

RU

Способы смыслопорождения в текстах малого жанра (на материале рассказа Э. Штриттматтера “Die kleinen Schiffe” «Маленькие корабли»))

Макаренко А. С.

Аннотация. Цель исследования - выявить способы смыслопорождения в текстах малого жанра. В качестве материала исследования был взят рассказ немецкого писателя Э. Штриттматтера “Die kleinen Schiffe” («Маленькие корабли») из книги “Schulzenhofer Kramkalender” («Шульценгофский календарь всякой всячины»). Научная новизна заключается в построении линейных и вертикальных синтагмем с целью выявления способов смыслопорождения с применением в ходе исследования основополагающих принципов морфотемного анализа текста малого жанра, в русле которого были рассмотрены способы смыслопорождения. В результате исследования было выяснено, что смыслы порождаются не только при непосредственном контакте слов в предложении, но и также при дистантном межпропозициональном взаимодействии.

EN

Methods of Meaning Generation in Small Genre Texts (Based on E. Strittmatter’s Story “Die kleinen Schiffe” (“The Little Ships”))

Makarenko A. S.

Abstract. The aim of the study is to identify the methods of meaning generation in small genre texts. The story of the German writer E. Strittmatter “Die kleinen Schiffe” (“The Little Ships”) from the book “Schulzenhofer Kramkalender” (“Schulzenhof Calendar of All Sorts”) was taken as research material. The scientific novelty lies in the construction of linear and vertical syntagmemes in order to identify the methods of meaning generation using the fundamental principles of the morphothemic analysis of a small genre text in the course of the study, in line with which the methods of meaning generation are considered. As a result, it has been found that meanings are generated not only by direct contact of words in a sentence, but also by distant interpositional interaction.

Введение

Актуальность настоящего исследования обусловлена необходимостью применения когитологической концепции к анализу текстов малого жанра. Такая необходимость объясняется тем, что при раскрытии сущности текста малого жанра в научных трудах отечественных и зарубежных лингвистов детально не представлена возможность применения когитологической концепции и основополагающих принципов модели морфотемного анализа в текстах малого жанра.

Задачи, решаемые в рамках настоящего исследования:

- рассмотреть содержание глубинной логосемной структуры;
- представить линейные и вертикальные синтагмемы как связующие звенья текстовых блоков;
- проанализировать рассказ Э. Штриттматтера “Die kleinen Schiffe” («Маленькие корабли»);
- определить факторы формирования глубокого коммуникативного смысла.

В статье применяются следующие методы исследования: морфотемный анализ, дефинитивный и компонентный анализ – для выявления понятийных признаков концепта.

Теоретической базой исследования послужили труды многих зарубежных и отечественных лингвистов; несмотря на особый интерес к внутритекстовым связям, остается до сих пор нерешенным ряд вопросов. И. Р. Гальперин (2009) в работе «Текст как объект лингвистического исследования» уделяет внимание проблемам членности текста, его модальности, интеграции и завершенности, а также ретроспекции и проспекции.

Л. Н. Мурзин, А. С. (1991) Штерн в работе «Текст и его восприятие» писали о роли цельности и связности текста, считая, что текст не нужно воспринимать только линейным знаком. Лингвисты это объясняли тем, что текст вводится в определенные парадигматические отношения за счет цельности.

Ж. Прюво, А. П. Седых и Л. М. Бузинова (2018, с. 23) отмечают, что в противопоставление высказыванию, которое является элементарным речевым действием, параметры связного текста соотносятся с определенной последовательностью высказываний и составляющими свойствами общей мысли. Согласно концепции Е. А. Реферовской (1983), текст является сложной иерархически организованной системой, в которой каждое отдельное взятое высказывание подчиняется более крупной речевой единице (сверхфразовое единство, абзац, раздел и др.). При этом каждая иерархически вышестоящая единица непосредственным образом взаимодействует с текстом как целым. В связи с этим в традиционных лингвистических концепциях выделяют два уровня понимания текста: языковой и неязыковой. При этом на языковом уровне рассматривается поверхностное значение текста, которое выводится из набора значений языковых единиц. Они составляют конечный текстовый продукт. На неязыковом (глубинном) уровне рассматривается смысловое наполнение текста, вложенное автором и извлекаемое из текста посредством интерпретации (Прюво, Седых, Бузинова, 2018, с. 24).

Следует добавить, что вопросами связности текста занимались также О. И. Москальская (1981), Л. П. Доблаев (1982). Существенно то, что попытка построения универсальной модели текста была предпринята Т. А. ван Дейком и В. Кинчем (1988). Они детально рассмотрели способы и механизмы восприятия текста реципиентом. Стоит отметить, что остается нераскрытым вопрос о способах смыслопорождения в тексте. При раскрытии данного вопроса наиболее важным представляется рассмотрение интегративных процессов языкознания и речемышления (Фефилов, 2006).

Практическая значимость исследования заключается в возможности использования материалов в высших учебных заведениях гуманитарного направления при изучении дисциплин «Германские языки», «Теоретические основы лингвистики». Полученные данные в ходе исследования могут быть применены в рассмотрении текстов не только малого жанра, но и других жанров, что может способствовать более детальному обоснованию теоретических основ когнитологии.

Основная часть

Когда реципиент читает текст, то может заметить, что отдельные слова и фрагменты текста (словосочетания, предложения фразовые единства), которые находятся на расстоянии, связаны друг с другом. Такие связи принято называть условно «вертикальными». Установление дистантных отношений речевых единиц в тексте требует от читателя высокого интеллектуального напряжения, так как это связано с выявлением внутренней структуры текста и способов смыслопорождения. Определению закономерностей смыслопорождения и интерпретации текста способствует морфотемный анализ, ставящий своей главной целью установление логико-семантических отношений (логосемных сеток, синтагмем), образующих структурную базу речевого произведения, в данном случае – текста (Фефилов, 2010). Глубинная логосемная структура текста наполняется конкретным содержанием за счет поверхностной семантики речевых единиц (локутем), т.е. насыщается контенсионально – образует когниционный слой, на который, в свою очередь, наслаиваются коммуникативно-прагматические смыслы (см. Рисунок 1).



Рисунок 1. Структура логосемы

Чтение текста подразумевает его интерпретацию. Целью интерпретации является проникновение в коммуникативно-прагматическую суть написанного текста.

Рассмотрим предложение из рассказа Э. Штриттматтера “Die kleinen Schiffe” («Маленькие корабли»): “*Sie sind aus goldenem Stanniolpapier*” (Strittmatter, 1971, с. 13). / «Они [корабли] сделаны из золотистой фольги» (здесь и далее перевод выполнен автором статьи. – А. М.). В данном предложении актуализируется эшелонированное предиктивное, результатом которого являются следующие когнитии:

- Под местоимением «они» подразумевается поделка.
- Поделка сделана кем-то.
- Материал, из которого сделана поделка, цвета золота.
- Кому предназначена эта поделка?
- В чем была необходимость ее сделать?

Под когнитией следует понимать содержательное наполнение концепта, то есть контенционал. Концепт представляет собой логико-мыслительную категорию, которая на уровне языка является логико-семантической категорией (Фефилов, 2018, с. 86). Представим рисунок соотношения слова с концептом и когнитией (см. Схему 1).



Схема 1. Соотношение слова с концептом и когнитией

Представим синтагмему лингвемы “*Stanniolpapier*” («фольга»). Синтагмема – это линейная, синтагмообразная организация глубинных семантических компонентов, представляющих собой условно вертикальное соотношение структурно-позиционных, модификационных, контенциональных, логико-семантических признаков (Фефилов, 2010, с. 188).

“*Stanniolpapier*” («фольга») – это предмет (**субстанциальность как родовый признак; концепт**); представленный в виде (**классификация – первая когнития**) листа (**субстанциальность как видовой признак – вторая когнития**); сделанный из (**фактитивная акциональность – третья когнития**); из какого-то металла, напр. железа (**фабрикативная субстанциальность – четвертая когнития**); состоит из (**конституитивность – пятая когнития**) сплавов, напр. алюминия, олова, меди (**субстанциальное содержание – шестая когнития**); предназначен для (**утилитивность – седьмая когнития**) создания поделок (**реляциональность – восьмая когнития**).

Синтагменные признаки как прототипы мыслительных понятий могут соотноситься с формальными категориальными признаками (Фефилов, 2010, с. 197). Например, совпадение рода имен существительных в немецком и русском языках. Приведем примеры из текста “Die kleinen Schiffe” («Маленькие корабли»): (*mein*) Sohn – (*мой*) сын («мужской род» – «мужской род»), (*eine*) Eigenart – (*особенность*) («женский род» – «женский род»), (*erstes*) Gedicht – (*первое*) стихотворение («средний род» – «средний род»). Некоторые признаки могут выполнять только классификационную функцию. Это объясняется тем, что у них нет аналога в синтагмеме и концептуальном сознании (Фефилов, 2010, с. 197). Приведем примеры из текста: (*aus goldenem*) *Stanniolpapier* – (*из золотистой*) фольги («средний род» – «женский род»), (*auf dem Bücherregal*) – (*на*) книжной полке («средний род» – «женский род»), (*bekritzelt*) *Papier* – (*исписанная бумага*) («средний род» – «женский род»).

На примере предложения “*Sie sind aus goldenem Stanniolpapier*”. / «Они [корабли] сделаны из золотистой фольги» продемонстрировано, сколько может быть выявлено смыслов. Коммуникативный смысл может выполнять только информативную функцию. Посредством употребленного автором слова “*sie*” («они») реципиент понимает, что речь идет о конкретных предметах во множественном числе, в данном тексте о кораблях. Далее реципиент вычитывает, что корабли сделаны из фольги. Из этого, в свою очередь, выводится, что корабли не настоящие, а являются поделкой, сделанной своими руками. Автор информирует реципиента также о качественной характеристике фольги – золотистая, цвета золота, но не золотая, не сделанная из золота. “*sind aus goldenem Stanniolpapier*” («сделаны из золотистой фольги») – это информативная когнития, совмещенная с коммуникативной. Под коммуникативной понимают коммуникативный или коммуникативно-прагматический признак речи, который наслаивается на локутему (речеслово) в процессе ее формирования. Стоит отметить, что не коммуникативная является целью высказывания, а прагмема. Она входит в коммуникативную как особое наложение. Прагмема выражает скрытую цель высказывания, то, что не названо автором отдельной лингвемой (языкословом) или локутемой (Фефилов, 2018, с. 140).

От фрагментарной интерпретации текста переходим к его интерпретации как целого речевого произведения. Представим анализ рассказа Э. Штриттматтера “Die kleinen Schiffe” («Маленькие корабли»), который входит в книгу “*Schulzenhofer Kramkalender*” (Strittmatter, 1971).

Die kleinen Schiffe

Mein Sohn Matthes schenkte mir zwei kleine Schiffe. Sie sind aus goldenem Stanniolpapier und haben eine besondere Eigenart: Niemand sieht ihnen an, dass sie Schiffe sind. Gekrümmte Papierblättchen. Wenn ich es nicht von Matthes erfahren hätte, so wüsste auch ich nicht, dass es zwei Schiffe sind.

«Wozu hast du die Goldpapierfetzchen auf dem Bücherregal?» werde ich gefragt.

«Lasst sie liegen; es sind zwei Schiffe!»

Die Schiffe werden auf dem Bücherbord bleiben, bis der älter gewordene Matthes mir etwas anderes dafür hinstellt.

Ich denke an mein erstes Gedicht. Es war ein Fetzchen bekrizteltes Papier, und niemand wollte es als Gedicht gelten lassen (Strittmatter, 1971, с. 13).

Маленькие корабли

Мой сын Маттес подарил мне два маленьких корабля. Они сделаны из золотистой фольги и имеют одну особенность: глядя на них, никто не может сказать, что это корабли. Изогнутые листы бумаги. Если бы я не узнал об этом от Маттеса, я бы тоже не знал, что это два корабля.

«Зачем тебе обрывки золотистой бумаги на книжной полке?» – задают мне вопрос.

«Пусть лежат; это два корабля!»

Корабли останутся на книжной полке до тех пор, пока Маттес не повзрослеет и не поставит передо мной что-нибудь еще.

Я вспоминаю свое первое стихотворение. Это был клочок исписанной бумаги, и никто не хотел его воспринимать стихотворением.

Прежде чем выявить коммуникативные и прагмемные смыслы, необходимо представить логосемы (лого-семантические признаки) лингвемного состава текста с целью выявления логико-семантических блоков задействованных лингвем. Эти блоки подразделяются на шесть типов: субстанциальный, локальный, темпоральный, реляциональный, качественный, количественный.

1. Субстанциальный блок: *Sohn Matthes* (сын Маттес), *niemand* (никто), *ich* (я) (одушевленные) (сокр.: Суб Одущ); *Schiffe* (корабли), *Stanniolpapier* (фольга), *Papierblättchen* (листы бумаги), *Gedicht* (стихотворение), *ein Fetzchen Papier* (клочок бумаги), *etwas* (что-то), *Eigenart* (особенность), *Goldpapierfetzchen* (обрывки золотистой бумаги), *sie* (они) (неодушевленные) (сокр.: Суб Неодущ).

2. Локальный блок (сокр.: Лок): *auf dem Bücherregal*, *auf dem Bücherbord* (на книжной полке).

3. Темпоральный блок (сокр.: Темп): *bis* (до тех пор).

4. Реляциональный блок (сокр.: Рел):

– акционального типа: реальные действия: *schenkte* (подарил), *haben* (иметь), *sieht... an* (глядит), *gefragt* (спросили), *denke* (вспоминаю), *wollte* (хотел), *gelten* (воспринимать, считать);

– ирреальные действия: *nicht erfahren hätte* (не узнал бы), *wüsste nicht* (не знал);

– посессивного типа (обладание): *mein* (мой), *mir* (мне), *ihnen* (их);

– трансмотивного типа (передвижение): *liegen* (лежать);

– локального типа: *bleiben* (останутся);

– темпорального типа: *werden* (станут), *sind* (есть).

5. Качественный блок (сокр.: Квал):

– субстанциального типа: *kleine* (маленькие), *goldenem* (золотистой), *gekrümmte* (изогнутые), *älter* (старше), *anderes* (другое), *bekritzelt* (исписанная), *besondere* (особенная).

6. Количественный блок (сокр.: Квант): *zwei* (два), *erstes* (первое).

Представим контактные связи лингвем, которые взаимосвязаны через реляторы.

Суб Неодущ	– <i>sie</i> (они)
Реляциональность	– <i>sind</i> (есть)
Квалитативность	– <i>aus goldenem</i> (из золотистой)
Суб Неодущ	– <i>Stanniolpapier</i> (фольги)

Суб Неодущ	– <i>es</i> (это)
Реляциональность	– <i>sind</i> (есть)
Квантитативность	– <i>zwei</i> (два)
Суб Неодущ	– <i>Schiffe</i> (корабля)

Суб Одущ	– <i>ich</i> (я)
Реляциональность	– <i>denke an</i> (вспоминаю)
Реляциональность	– <i>mein</i> (свое)
Квантитативность	– <i>erstes</i> (первое)
Суб Неодущ	– <i>Gedicht</i> (стихотворение)

Для того чтобы описать повествовательные каналы, необходимо проанализировать локутемный состав текста. В тексте Э. Штриттматера субстанциальный и качественный каналы являются основными. Реляциональный, темпоральный и количественный каналы тоже присутствуют, но не выражены самостоятельно.

Рассмотрим детально повествовательные каналы субстанциального блока. Для этого необходимо начать с рассмотрения одушевленной субстанциальности: *Sohn Matthes* (сын Маттес), *niemand* (никто), *ich* (я). Также представим неодушевленную субстанциальность: *Schiffe* (корабли), *Stanniolpapier* (фольга), *Papierblättchen* (листы бумаги), *Gedicht* (стихотворение), *ein Fetzen Papier* (клочок бумаги).

При прочтении текста читатель узнает, что у героя, от чьего лица ведется повествование, есть сын. Его зовут Маттес. Он дарит отцу подарок, сделанный своими руками из фольги, – два корабля. Все называют эту поделку изогнутыми листами бумаги. Герой хранит на книжной полке подарок сына и будет хранить его до тех пор, пока сын не повзрослеет и не подарит ему что-то другое. Когда-то давно герой написал стихотворение. Никто не воспринимал написанное героем стихотворением.

В рассказе Э. Штриттматтера не указан возраст главных героев, но из синтагмемы части линейного предложения реципиент без затруднений вычитывает, что речь идет о ребенке (см. Схему 2).

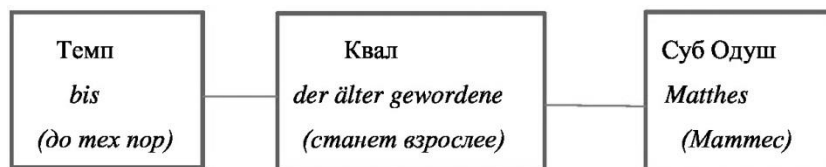


Схема 2. Синтагма линейного предложения

Ребенок сделал эту поделку целенаправленно, чтобы порадовать отца. Он дарит отцу свои поделки. Отец оценил подарок сына. Несомненно то, что отец серьезно воспринимает поделку сына. Об этом свидетельствует синтагма линейного предложения, которая указывает на контактные связи (см. Схему 3).

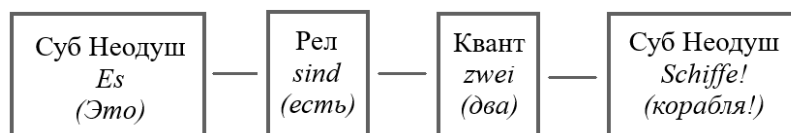


Схема 3. Линейная синтагма

Из данной синтагмемы можно вывести, что отец мальчика признает, что это корабли, а не просто изогнутые листы бумаги. Смысл порождается на стыке лингвемы. Внутри одного предложения взаимодействует лингвема. Иногда интонация дает такой смысл. Приходившие в дом мужчины люди с удивлением спрашивали у него, зачем он хранит на книжной полке изогнутые листы бумаги. На что мужчина с выражением отвечал, что это вовсе не листы бумаги, а настоящие корабли. Именно интонацией выражается то, что этот подарок сына очень значим и ценен для отца. Это высказывание включено в речевую ситуацию, где зарождается коммуникативный смысл. В тексте дана качественная характеристика поделки, представленная линейной синтагмой (см. Схему 4).

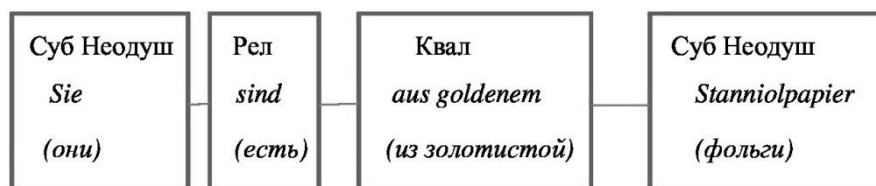


Схема 4. Синтагма линейного предложения

Для описания фольги автор использует слово “golden” («золотой», «золотистый»). Корабли сделаны не из золотой фольги, а из фольги, которая имеет золотистый цвет. Отсюда следует выявить то, что сама по себе эта поделка ничего не стоит. Стоимость поделки не имеет никакого значения. Важно то, какое место вещь занимает в жизни мужчины. Это позволяет сделать вывод о том, что наряду с коммуникативным смыслом в рассказе вычитывается и прагмемный смысл, который более глубокий. Мужчина хранит подарок на книжной полке, в месте, где его увидят все. Со временем, когда сын повзрослеет, он увидит, что отец сохранил его подарок. Это вызовет желание подарить своему отцу что-то уже более весомое, осознанное. Реципиент, читая текст «по вертикали», вычитывает еще один прагмемный смысл, заложенный автором, – надежду отца на то, что по мере взросления у сына возникнет желание сделать для отца еще что-то значимое. Представим вертикальную синтагму как связующее звено текстовых блоков (см. Схему 5).

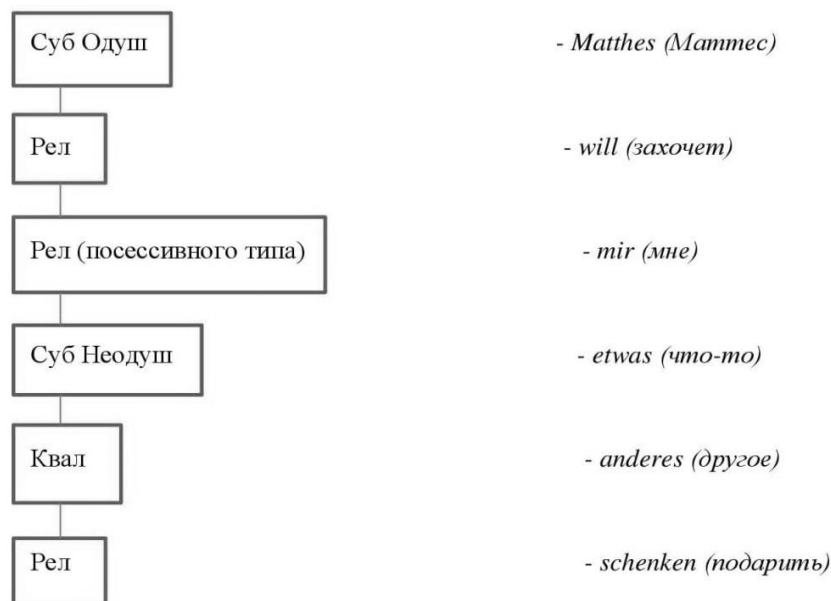


Схема 5. Синтагма вертикальных отношений

Желанием хранить подарок сына на видном месте (на книжной полке) мужчина проявляет такое качественное качество, как вера в сына и вера сына в себя, потому что, когда мужчина сам был ребенком, он написал, как ему казалось, стихотворение, но это стихотворение никто не воспринял серьезно. Об этом свидетельствует следующая линейная синтагма (см. Схему 6).



Схема 6. Синтагма линейного предложения

Это было неприятным воспоминанием из детства. Он не хочет допустить, чтобы то же самое пережил его сын. То, что для посторонних людей пустяк, для мужчины дорого. Кроме того, из следующей вертикальной синтагмы вычитывается, что подарок сына для мужчины уникален. Отдельной лингвемой “*Eigenart*” («особенность») автор подчеркивает уникальность вещи (См. Схему 7).

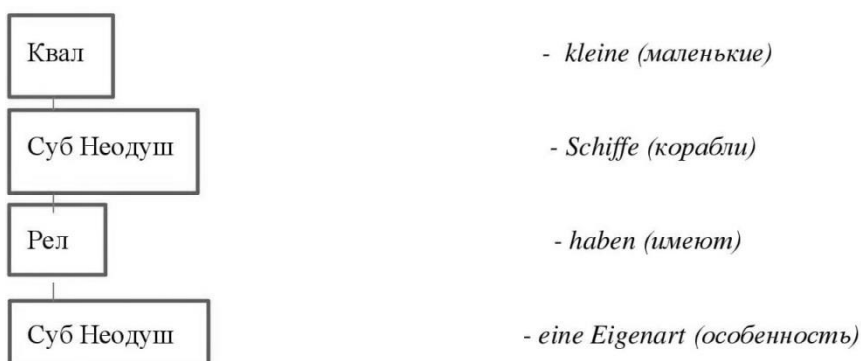


Схема 7. Вертикальная синтагма

Продемонстрируем на рисунке логосемные связи целостного текста. “*Schiffe*” («корабли») является ядерной логосемой (см. Схему 8).

Сплошными линиями в схеме представлены линейные контактные связи между языковыми единицами. Их реципиент видит непосредственно при первом прочтении текста. Пунктирными линиями представлены дистантные связи, которые реципиент устанавливает при повторном более детальном прочтении текста.



Схема 8. Логосемные связи целостного текста

Заключение

В результате была достигнута цель исследования – выявить способы смыслопорождения в текстах малого жанра. При рассмотрении глубинной логосемной структуры было выявлено, что структура текста наполняется содержанием коммуникативно-прагматических смыслов. Кроме того, применение основополагающих принципов когитологической концепции позволило разложить текст малого жанра на концептуальные синтагмы, а также выявить связи между ними, а вместе с тем и внутреннюю структуру текста.

Таким образом, можно сделать выводы, что в проанализированном тексте немецкого писателя Э. Штриттматтера “Die kleinen Schiffe” («Маленькие корабли») коммуникативные смыслы порождаются посредством контактных связей между словами в предложении. При построении вертикальных синтагмем в качестве

связующих звеньев текстовых блоков было выявлено, что глубокие коммуникативные смыслы порождаются при межпредложенческом (межпропозициональном) взаимодействии. Таким образом, можно сделать выводы также о том, что при формировании глубокого коммуникативного смысла текста определяющим фактором является прагмема. Именно прагмема задает тексту основную идею, которая способствует пониманию текста реципиентом.

Перспективы дальнейшего исследования могут касаться проведения полного морфотемного анализа художественных текстов малого жанра в сопоставительном аспекте.

Источники | References

1. Гальперин И. Р. Текст как объект лингвистического исследования. М.: КомКнига, 2009.
2. Дейк Т. А. ван, Кинч. В. Стратегии понимания связного текста // Новое в зарубежной лингвистике. 1988. Вып. 23.
3. Добраев Л. П. Смысловая структура учебного текста и проблемы его понимания. М.: Педагогика, 1982.
4. Москальская О. И. Грамматика текста. М.: Высшая школа, 1981.
5. Мурзин Л. Н., Штерн А. С. Текст и его восприятие. Свердловск: Изд-во Урал. ун-та, 1991.
6. Прюво Ж., Седых А. П., Бузинова Л. М. Текст, контекст, интертекст: синтез смыслопорождения // Научный результат. Вопросы теоретической и прикладной лингвистики. 2018. Т. 4. № 3.
7. Реферовская Е. А. Лингвистические исследования структуры текста. Л.: Наука, 1983.
8. Фефилов А. И. Введение в когитологию: уч. пособие. М.: Флинта; Наука, 2010.
9. Фефилов А. И. Диалоги о языке (теория языка для бакалавров и магистров лингвистического профиля): монография. Ульяновск: Изд-во Ульянов. гос. ун-та, 2018.
10. Фефилов А. И. Когитологические аспекты анализа языка в философии и лингвистике: уч. пособие. Ульяновск: Изд-во Ульянов. гос. ун-та, 2006.
11. Strittmatter E. Schulzenhofer Kramkalender. Berlin: Aufbau Verlag, 1971.

Информация об авторах | Author information



Макаренко Анастасия Сергеевна¹

¹ Ульяновский государственный университет



Makarenko Anastasia Sergeevna¹

¹ Ulyanovsk State University

¹ garnele@list.ru

Информация о статье | About this article

Дата поступления рукописи (received): 20.02.2022; опубликовано (published): 29.04.2022.

Ключевые слова (keywords): морфотемный анализ; смыслопорождение; логосема; прагмема; коммуникема; morphothemic analysis; meaning generation; logoseme; pragme; communiceme.